



LAGUTSKOTTETS BETÄNKANDE

Godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Israel om social trygghet

1998-99

nr 15

RP nr 9

REPUBLIKENS PRESIDENTS FÖRSLAG

Republikens president föreslår att lagtinget ger sitt bifall till att lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Israel om social trygghet träder i kraft i landskapet Åland till de delar överenskommelsen faller inom landskapets behörighet och står i strid med självstyrelselagen.

I presidentens framställning konstateras att överenskommelsen innehåller en bestämmelse som strider mot självstyrelselagens språkstadganden och att ärendet därför bör behandlas i den ordning 59 § 1 mom. självstyrelselagen för Åland anger.

UTSKOTTETS SYNPUNKTER

Överenskommelsen syftar till att förbättra den sociala tryggheten för medborgare i Finland och Israel vid vistelse i det andra landet. Den gäller bland annat pensioner, moderskapsunderstöd, barnbidrag och olycksfallsförsäkring. Något äldre motsvarande avtal finns inte mellan länderna.

Enligt överenskommelsens artikel 32 kan vid tillämpningen av överenskommelsens bestämmelser användas såväl de fördragsslutande parternas officiella språk (finska, svenska och hebreiska) eller engelska. I regeringens proposition konstateras bl.a. att denna bestämmelse för landskapet Ålands del strider mot bestämmelserna i 36-43 §§ självstyrelselagen för Åland. Av den orsaken förutsätter överenskommelsens ikraftträdande på Åland enligt 59 § 1 mom. och 69 § självstyrelselagen att lagen i riksdagen stiftas i s.k. inskränkt grundlagsordning samt att lagtingets beslut skall fattas med en majoritet om minst två tredjedelar av de avgivna rösterna. Utskottet konstaterar att lagtinget vid olika tillfällen med föreskriven majoritet lämnat bifall till överenskommelser i vilka ingått motsvarande språkbestämmelser (senast lagtingets beslut den 20 januari 1999 om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Chile om social trygghet).

Med hänvisning till det anförda tillstyrker utskottet att lagtinget ger det begärda bifallet enligt 59 § 1 mom. självstyrelselagen.

Utskottet har noterat att överenskommelsen, som ingicks redan 1997, inte har uppgjorts i en svenskspråkig version med samma giltighet som texterna på finska, hebreiska och engelska utan föreligger i form av en översättning. Utskottet har i flera andra liknande sammanhang påpekat att avtal som Finland ingår, och särskilt sådana som berör områden

inom landskapets behörighet, bör uppgöras också i en svenskspråkig version med samma giltighet som övriga språkversioner. Utskottet har erfarit att riksmyndigheterna informerats om denna principiellt viktiga fråga i anslutning till ett pågående arbete vid utrikesministeriet med en översyn av regelverket för beredning och ingående av internationella fördrag.

ÄRENDETS BEHANDLING

Lagtinget har den 15 september 1999 inbegärt lagutskottets yttrande över framställningen.

I ärendets avgörande behandling deltog ordföranden Wickström-Johansson, vice ordföranden Jansson samt ledamöterna Sirén, Sjöblom och Söderholm.

UTSKOTTETS FÖRSLAG

Med hänvisning till det anförda föreslår utskottet, som hänvisar till att lagtingets beslut skall fattas i den ordning 59 § 1 mom. och 69 § självstyrelselagen stadgar,

att Lagtinget ger sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet Åland till de delar den ovan nämnda överenskommelsen står i strid med självstyrelselagen samt till de delar bestämmelser i överenskommelsen faller inom landskapets behörighet, under förutsättning att riksdagen antar lagförslaget i oförändrad form.

Mariehamn den 21 september 1999

Ordförande

Lotta Wickström-Johansson

Sekreterare

Lars Ingmar Johansson